

## O B S A H

	Str.
Úvodem . . . . .	5
I. K dosavadním výsledkům zkoumání lexikologie a důležitost lexikologického bádání . . . . .	7
Závěry . . . . .	30
Odkazy a poznámky k I. kapitole . . . . .	33
II. K charakteristice slovní zásoby českého a ruského jazyka . . . . .	45
Slovní zásoba z hlediska fonetického, grafického a výstavby lexikálních jednotek . . . . .	49
1. Faktor fonetický . . . . .	49
2. Faktor grafický . . . . .	59
3. Faktor slovotvorný . . . . .	63
Porovnání některých ruských substantivních sufixů s českými a jejich interference . . . . .	67
Derivační prostředky sloves . . . . .	70
Charakteristické způsoby tvoření adjektiv v ruštině a v češtině . . . . .	73
1. Příčestí a adjektiva . . . . .	73
2. Složená adjektiva v ruštině a češtině . . . . .	77
3. Tvoření adjektiv od deminutiv . . . . .	80
4. Posesivní adjektiva . . . . .	82
Interference adjektivních sufixů . . . . .	83
Substantivizace adjektiv . . . . .	85
Adjektiva od téhož základu a jejich zvláštnosti . . . . .	86
Závěry . . . . .	87
Odkazy a poznámky ke II. kapitole . . . . .	92
III. Slovní zásoba v obou jazycích z hlediska plánu vý- razového a obsahového . . . . .	95
A. Slova odlišná hláskovým složením a nemající odpo- vídající vlastní významový ekvivalent v druhém jazyce . . . . .	99

B. Slova odlišná hláskovým složením, ale stejná nebo blízká svým významem . . . . .	105
Příčiny různých sémantických struktur ruského a českého jazyka . . . . .	112
C. Slova stejná nebo podobná hláskovou strukturou a stejná nebo přibližně stejná svým významem . . .	115
D. Slova stejná nebo podobná svým hláskovým složením a také stejná nebo přibližně stejná svým významem, ale s různou stylistickou platností v obou jazycích . . . . .	120
E. Slova podobná hláskovou strukturou, ale rozdílná významem . . . . .	122
Odkazy a poznámky ke III. kapitole . . . . .	124
V. Společná slovní zásoba a její zařazení do lexikálního systému ruštiny a češtiny . . . . .	129
1. Názvy částí lidského těla . . . . .	136
2. Pojmenování vztahů mezi lidmi, členů rodiny, příbuzných . . . . .	137
3. Názvy jídel, ovoce, zeleniny . . . . .	140
4. Názvy prádla, oděvu, obuvi . . . . .	141
5. Názvy domácích předmětů a zemědělského nářadí. .	142
6. Práce, zaměstnání . . . . .	143
7. Názvy obydlí a osad v ruštině a češtině . . . .	147
8. Názvy komunikací a dopravních prostředků . . . .	150
9. Názvy zvířat, hmyzu, ptáků a jiných živočichů. .	153
10. Názvy stromů, rostlin, obilnin . . . . .	155
11. Přírodní jevy . . . . .	158
12. Čas, roční období . . . . .	162
13. Světové strany, některé geografické pojmy . . .	165
14. Názvy nejdůležitějších vlastností a vztahů . . .	167
15. Názvy některých nejužívanějších a nejdůležitějších procesů a dějů . . . . .	174
Závěry . . . . .	179
Odkazy a poznámky ke IV. kapitole . . . . .	186

V. Metodické závěry pro práci s ruskou slovní zásobou v české škole . . . . .	191
A. Přizpůsobení ruského slova slovům českým . . . . .	195
B. Přenesení českých slov a tvarů do jinak správného ruského kontextu . . . . .	196
C. Přenesení české nebo ruské polysémie do ruských nebo českých slov . . . . .	197
D. Přenesení předložkových a spojkových výrazů a doslovný překlad slovních spojení, terminologických výrazů . . . . .	199
Závěry . . . . .	218
Chyby českých žáků v jednotlivých tematických okruzích . . . . .	225
1. Rodina, členové rodiny, život v rodině . . . . .	225
2. Bydlení . . . . .	226
3. Škola . . . . .	226
4. Společenský a kulturní život . . . . .	228
5. Město, život ve městě . . . . .	230
6. Příroda . . . . .	232
7. Práce a výroba . . . . .	233
8. Zemědělství . . . . .	236
9. Člověk, části těla, charakteristické rysy člověka . . . . .	237
10. Jídlo, nákupy . . . . .	237
11. Tělesná výchova, sport . . . . .	238
12. Péče o zdraví . . . . .	239
13. Politický život, státní zřízení . . . . .	241
14. Vojenství . . . . .	242
15. Časové vztahy . . . . .	243
16. Výrazy a terminologie při probírání literatury . . . . .	244
17. Zájmena a zájmenná příslovce . . . . .	244
18. Předložky . . . . .	245
Odkazy a poznámky k V. kapitole . . . . .	246
Resumé . . . . .	249
Učebnice ruského jazyka . . . . .	258

Věcný rejstřík . . . . .	259
Jmenný rejstřík . . . . .	267
Seznam zkratk . . . . .	270
Obsah . . . . .	271